ບັນທຶກຊ່ວຍຈຳ
ກ່ຽວກັບ ການປະຕິບັດສັນຍາ
ວ່າດ້ວຍ ການຂົນສົ່ງຜ່ານແດນ ທາງລົດ
ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

ກ່ຽວກັບ ການປະຕິບັດສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການຂົນສົ່ງຜ່ານແດນ ທາງລົດ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ເຊິ່ງໄດ້ເຊັນກັນທີ____________________ໃນວັນທີ____________________ ຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ມີຄວາມເຂົ້າໃຈ ເປັນເອກະພາບນຳກັນ ດັ່ງນີ້ຕໍ່ລົງໄປນີ້:

1. <u>ໃນສັນຍາຂ້າງເທິງນີ້, ອົງກອນທີ່ມີສິດອຳນາດ ແມ່ນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້</u>:

ກ. <u>ຝ່າຍຈີນ</u>:

ໃນມາດຕາ 2, 3, 5, 9, 10, 20, 24, ແລະ 25 ແມ່ນກະຊວງ ຄົມມະນາຄົມ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ແລະ ກົມຄົມມະນາຄົມ ແຫ່ງ ມົນທົນຢູນນານ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ.

ໃນມາດຕາ 7 ແລະ 12 ແມ່ນກະຊວງ ຄົມະນາຄົມ, ກະຊວງ ຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ແລະ ກົມຄົມມະນາຄົມ ຫລື ກົມຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ ແຫ່ງ ມົນທົນຢູນນານ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ.

ຂ. <u>ຝ່າຍລາວ</u>:

ໃນມາດຕາ 2, 3, 5, 9, 10, 20, 24, ແລະ 25 ແມ່ນກະຊວງ ຄົມມະນາຄົມ ຂົນສົ່ງ ໄປສະນີ ແລະ ກໍ່ສ້າງ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ພະແນກ ຄົມມະນາຄົມ ປະຈຳແຂວງ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ.

ໃນມາດຕາ 7 ແລະ 12 ແມ່ນກະຊວງ ຄົມະນາຄົມ ຂົນສົ່ງ ໄປສະນີ ແລະ ກໍ່ສ້າງ, ກະຊວງ ພາຍໃນ, ກະຊວງ ປ້ອງກັນປະເທດ, ກະຊວງ ການເງິນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ບັນດາແຂວງ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ.

2. <u>ການນິຍາມຄຳສັບ ໃນສັນຍາ</u>:

2.1 **ຄຳສັບທີ່ວ່າ " ພາຫະນະຂົນສົ່ງ ທາງລົດ "**: ໃນການການຂົນສົ່ງສິນຄ້າ ແມ່ນລົດບັນທຸກສິນຄ້າ ແລະ ລົດບັນທຸກສິນຄ້າ ລາກແກ່ ປະເພດຕ່າງໆ, ສ່ວນໃນການ ຂົນສົ່ງໂດຍສານ ແມ່ນລົດໂດຍສານ ຊຶ່ງຫມາຍເຖິງພາຫະນະ ທີ່ໃຊ້ຂົນສົ່ງໂດຍສານ ແລະ ມີບ່ອນນັ່ງ ບໍ່ຕ່ຳກວ່າ 8 ບ່ອນ ໂດຍບໍ່ນັບບ່ອນນັ່ງຄົນຂັບ ແລະ ລົດເຕຣລເລີ ສຳລັບຂົນຫີບເຄື່ອງ ຂອງຜູ້ໂດຍສານ ກໍເປັນສ່ວນ

ນິ່ງຂອງລົດນຳອີກ.

2.2 **ຄຳສັບທີ່ວ່າ " ການຂົນສົ່ງ ປົກກະຕິ ":** ໝາຍເຖິງ ການຂົນສົ່ງ ທີ່ປະຕິບັດໂດຍ ພາຫະນະ ຂົນສົ່ງທາງລົດຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ສອດຄ່ອງ ຕາມຕາຕະລາງເວລາ ແລະ ເສັ້ນທາງ, ຈຸດຕົ້ນທາງ, ຈຸດປາຍທາງ ແລະ ຈຸດຈອດລົດ ຕາມທີ່ໄດ້ຕົກລົງກັນໄວ້.

2.3 **ຄຳສັບທີ່ວ່າ " ການຂົນສົ່ງ ບໍ່ປົກກະຕິ ":** ໝາຍເຖິງ ການຂົນສົ່ງອື່ນໆ ທີ່ບໍ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນ ຂໍ້ 2.2 ຂອງບົນທຶກຊ່ວຍຈຳນີ້.

3. ການອະນຸຍາດທີ່ເວົ້າເຖິງ ໃນມາດຕາ 05 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້:

ບໍ່ໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ຂົນສົ່ງ ແລະ ເຈົ້າຂອງສິນຄ້າ ຍົກເວັ້ນຈາກລະບຽບການ ພາສີ ທີ່ຈຳເປັນ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບກົດລະບຽບພາຍໃນ ວ່າດ້ວຍສິນຄ້າ ຂອງແຕ່ລະປະເທດ.

4. ກ່ຽວກັບວັກ 8.2 ຂອງມາດຕາ 08 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້:

ລົດເທຣລເລີ ແລະ ລົດເຄິ່ງເທຣລເລີ ອາດຈະຕິດເລກທະບຽນ ແລະ ເຄື່ອງໝາຍ ຂອງປະເທດອື່ນໄດ້, ແຕ່ພາຫະນະ ຫລື ລົດລາກແກ່ ທີ່ແກ່ເທຣລເລີ ຫລື ເຄິ່ງເທຣລເລີນັ້ນ ຕ້ອງຕິດເລກທະບຽນຂອງລາວ ຫລື ຂອງຈີນ.

5. ໃນມາດຕາ 17 ແລະ 18 ":

ຄຳສັບທີ່ວ່າ ການກວດກາອານາໄມ ກັບພະຍາດ ແມ່ນໝາຍເຖິງ ການກວດກາ ສຸກຂະພາບ, ປະສຸສັດ ແລະ ອານາໄມ.

ບົນທຶກຊ່ວຍຈຳສະບັບນີ້ ເຊັນກັນ ໃນວັນທີ 3 ເດືອນ ທັນວາ 1993 ຢູ່ທີ່ ປັກກິ່ງ ເຮັດເປັນ 2 ຕົ້ນສະບັບ ແລະ ເປັນ 3 ພາສາ ພາສາລາວ, ຈີນ ແລະ ອັງກິດ ເຊິ່ງທັງສາມພາສາ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ຖ້າມີຄວາມບໍ່ເຂົ້າໃຈ ໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຕາມພາສາຂອງຄູ່ສັນຍາ ແມ່ນໃຫ້ອີງໃສ່ພາສາອັງກິດເປັນຫລັກ.

ຕາງໜ້າ ລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າ ລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

黄镇东